

EVROPSKI SPORAZUM

O

DELU POSADKE NA VOZILIH, KI OPRAVLJAJO MEDNARODNE CESTNE PREVOZE, (AETR)

S PROTOKOLOM O PODPISU,

sestavljen v Ženevi 1. julija 1970

1. sprememba*

3. člen – Uporaba nekaterih določb sporazuma za cestne prevoze, ki se opravljajo z vozili, registriranimi na območjih držav nepogodbenic

Prvi odstavek se spremeni, tako da se glasi:

»... določbe, ki niso manj stroge od določb 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11. člena, določb prvega, drugega, šestega in sedmega odstavka 12. člena ter 12. bis člena tega sporazuma.«

Doda se nov člen, ki se glasi:

»6. bis člen – Prekinitev dnevnega počitka pri kombiniranem prevozu

Kadar pri prevozu blaga ali potnikov član posadke spremlja vozilo, ki se prevaža s trajektom ali vlakom, se dnevni počitek ne sme prekiniti več kot enkrat, če so izpolnjeni ti pogoji:

a) del dnevnega počitka, porabljenega na kopnem, se lahko izkoristi pred delom dnevnega počitka, porabljenega na trajektu ali vlaku, ali po njem;

b) čas med dvema deloma dnevnega počitka mora biti čim krajši in pred vkrcanjem ali po izkrcanju v nobenem primeru ne sme biti daljši od ene ure, pri čemer so carinske formalnosti vključene v postopek vkrcanja in izkrcanja;

c) član posadke mora imeti v času obeh delov počitka dostop do spalne kabine ali ležišča;

d) če se dnevni počitek prekine na ta način, se podaljša za dve uri;

e) čas, prebit na trajektu ali vlaku, ki se ne šteje za del dnevnega počitka, velja za prekinitev, kot je opredeljena v 8. členu.«

10. člen – Sestava posadke

Začetek člena se glasi:

»Ob upoštevanju določb drugega odstavka 12. bis člena tega sporazuma kadar gre: ...«

11. člen – Izjemni primeri

Zadnji stavek se spremeni, tako da se glasi:

»... navede vrsto in vzrok odmika od navedenih določb v individualni kontrolni knjižici ali v primeru iz 12. bis člena v zapisnem listu in/ali drugih kontrolnih listinah, predvidenih v prvem odstavku omenjenega člena.«

* Veljati je začela 3. avgusta 1983.

Doda se nov člen, ki se glasi:

»12. bis člen – Snemalna naprava

1. Če pogodbenica v vozilih, registriranih na njenem območju, predpiše ali dovoli vgradnjo in uporabo mehanske snemalne naprave, se zaradi tega v celoti ali delno oprosti izpolnjevanje individualne kontrolne knjižice iz 12. člena pod temi pogoji:

a) tip snemalne naprave mora odobriti ali priznati ena od pogodbenic;

b) če posadko sestavlja več kot ena oseba in če se zapisi ne zapisujejo na ločenih listih, ampak samo na enem listu, mora biti jasno prikazan del zapisa, ki se nanaša na posamezno osebo;

c) če naprava za vsakega člana posadke omogoča zapisovanje časa vožnje, časa opravljanja poklicne dejavnosti, razen vožnje in časa počitka kakor tudi hitrost vozila in prevoženo pot, se lahko individualne kontrolne knjižice v celoti odpravijo;

d) če naprava omogoča samo zapisovanje časa vožnje, časa mirovanja vozila, hitrosti in prevožene poti, je oprostitev samo delna in omejena na vpis v dnevne liste omenjene kontrolne knjižice, pri čemer morajo člani posadke vsak dan izpolniti ustrezne stolpce tedenskega poročila, skladnega z vzorcem e) iz priloge k temu sporazumu;

e) če običajna in primerna uporaba snemalne naprave, vgrajene v vozilo, ni mogoča, vsak član posadke z ustrezno grafično predstavitvijo ročno vpiše podatke o svoji poklicni dejavnosti in počitkih na zapisni ali dnevni list, skladen z vzorcem lista c) iz priloge k temu sporazumu;

f) če člani posadke ne morejo uporabiti naprave, ker niso prisotni v vozilu, v zapisni ali dnevni list, skladen z vzorcem c) iz priloge k temu sporazumu, z ustrezno grafično predstavitvijo ročno vpišejo časovna obdobja svoje poklicne dejavnosti, ko niso bili v vozilu;

g) člani posadke morajo vedno razpolagati oziroma predložiti v pregled zapisne liste in/ali druge kontrolne listine, izpolnjene v skladu s točkami c), d), e) in f) tega odstavka, za zadnjih sedem dni;

h) člani posadke morajo zagotoviti, da je snemalna naprava vključena in se pravilno uporablja ter se čim prej popravi, če nepravilno deluje.

2. Če je snemalna naprava iz prvega odstavka vgrajena in se uporablja v vozilu, registriranem na območju ene pogodbenice, druge pogodbenice ne zahtevajo, da se za to vozilo uporabljajo določbe 10. člena tega sporazuma.

3. Podjetja hranijo zapisne liste in/ali druge kontrolne listine, izpolnjene v skladu s točkami c), d), e) in f) prvega odstavka tega člena, najmanj dvanajst mesecev po datumu zadnjega vpisa in jih na zahtevo pokažejo kontrolnim organom.«

14. člen – Ukrepi za zagotovitev uporabe sporazuma

Drugi odstavek se spremeni, tako da se glasi:

»... da z naključno kontrolo zapisnih listov in drugih kontrolnih listin preveri, ali se spoštuje ...«.

EVROPSKI SPORAZUM

O

DELU POSADKE NA VOZILIH, KI OPRAVLJAJO MEDNARODNE CESTNE PREVOZE, (AETR)

S PROTOKOLOM O PODPISU,

sestavljen v Ženevi 1. julija 1970

2. sprememba*

1. člen – Opredelitev pojmov

Odstavek g) se spremeni, tako da se glasi:

»g) 'cestni prevoz' je vsaka vožnja praznega ali naloženega vozila, namenjenega za prevoz potnikov ali blaga, po javnih cestah;«

Odstavek i) se spremeni, tako da se glasi:

»i) 'linijski prevoz potnikov' je prevoz potnikov v določenih časovnih presledkih na določenih linijah, pri čemer potniki vstopajo in izstopajo na naprej določenih postajališčih.

Pravila o opravljanju prevozov ali namesto njih listine, ki jih odobrijo pristojni organi pogodbenic in jih objavi prevoznik pred njihovo uporabo, določajo prevozne pogoje, zlasti pogostost prevozov, vozne rede, cenike in prevozno obveznost, če niso določeni z zakonom ali drugim predpisom.

Ne glede na to, kdo je organizator prevoza, se štejejo za linijske prevoze tisti prevozi, s katerimi je zagotovljen prevoz določenih kategorij potnikov, pri čemer so izključeni drugi potniki, če se taki prevozi opravljajo pod pogoji iz prvega pododstavka te opredelitve. Taki prevozi, zlasti prevoz delavcev na delovno mesto in nazaj ali prevoz učencev v šolo in nazaj, se v nadaljevanju imenujejo 'posebni linijski prevozi';«

Odstavek l) se spremeni, tako da se glasi:

»l) 'teden' je obdobje od 00.00 v ponedeljek do 24.00 v nedeljo;«

Odstavek m) se spremeni, tako da se glasi:

»m) 'počitek' je vsako neprekinjeno obdobje najmanj ene ure, v katerem lahko voznik prosto razpolaga s svojim časom.«

Odstavka n) in o) se črtata.

2. člen – Področje uporabe

Pododstavek b) drugega odstavka se spremeni, tako da se glasi:

»b) če se pogodbenice, katerih območje se uporablja, ne dogovorijo drugače, se ta sporazum ne uporablja za mednarodne prevoze v cestnem prometu, ki se opravljajo:

1. z vozili za prevoz blaga, katerih največja dovoljena masa, skupaj s priklopnikom ali polpriklopnikom ne presega 3,5 tone;

* Veljati je začela 24. aprila 1992.

2. z vozili za prevoz potnikov, ki so konstruirana in opremljena za prevoz največ devetih oseb, vključno z voznikom, in se uporabljajo v ta namen;
3. z vozili za prevoz potnikov v linijskem prometu, če dolžina poti pri tem prevozu ni daljša od 50 kilometrov;
4. z vozili, katerih največja dovoljena hitrost ne presega 30 kilometrov na uro;
5. z vozili v uporabi ali pod nadzorom oboroženih sil, civilne zaščite, gasilcev in organov za vzdrževanje javnega reda;
6. z vozili, ki se uporabljajo za vzdrževanje kanalizacije, varovanje pred poplavami, za vodno gospodarstvo, oskrbo s plinom in elektrogospodarstvo, vzdrževanje in nadzor avtocest, odvoz in odlaganje komunalnih odpadkov, telegrafske in telefonske storitve, prevoz pošte, radijsko in televizijsko predvajanje ter odkrivanje radijskih ali televizijskih oddajnikov ali sprejemnikov;
7. z vozili, ki se uporabljajo v nujnih primerih ali za reševalne akcije;
8. v posebnih vozilih, ki se uporabljajo v zdravstvene namene;
9. v vozilih za prevoz cirkuške in zabaviščne opreme;
10. v posebnih vozilih za pomoč ali odpravo okvar na cesti;
11. v testnih vozilih, ki se na cestah preskušajo zaradi tehnološkega razvoja, popravila ali vzdrževanja, in v novih ali obnovljenih vozilih, ki še niso dana v uporabo;
12. v vozilih za nekomercialni prevoz blaga za osebne potrebe;
13. v vozilih, ki se uporabljajo za zbiranje mleka s kmetij in vračilo zbiralnih posod za mleko kmetijam ali mlečnih izdelkov, namenjenih za živalsko krmo.«

Pododstavka c) in d) drugega odstavka se črtata.

3. člen – Uporaba nekaterih določb sporazuma za cestne prevoze, ki se opravljajo z vozili, registriranimi na območjih držav nepogodbenic

Ta člen se spremeni, tako da se glasi:

»3. člen

Uporaba nekaterih določb sporazuma za cestne prevoze, ki se opravljajo z vozili, registriranimi na območjih držav nepogodbenic

1. Vsaka pogodbenica za mednarodne cestne prevoze, ki se opravljajo z vozili, registriranimi na območju države nepogodbenice sporazuma, na svojem območju uporablja določbe, ki niso manj stroge od določb 5., 6., 7., 8., 9. in 10. člena tega sporazuma.

2. Če je vozilo registrirano v državi, ki ni pogodbenica tega sporazuma, lahko vsaka pogodbenica namesto snemalne naprave, skladne s tehničnim opisom iz priloge k temu sporazumu, zahteva samo dnevne liste, ki jih ročno izpolni voznik.«

4. člen – Splošna načela

Ta člen se spremeni, tako da se glasi:

»4. člen

Splošna načela

Vsaka pogodbenica lahko uporablja višje ali nižje zgornje meje, kot so meje, določene v 5. do vključno 8. členu. Kljub temu pa se določbe tega sporazuma še naprej uporabljajo za voznike, ki opravljajo mednarodne prevoze v cestnem prometu z vozili, registriranimi v drugi pogodbenici ali nepogodbenici.«

5. člen – Pogoji, ki jih morajo izpolnjevati vozniki

Ta člen se nadomesti s tem besedilom:

»5. člen

Posadke

1. Najnižja starost za voznike vozil, ki opravljajo prevoz blaga, je:

- a) za vozila, vključno s polprikloniki, katerih največja dovoljena masa je 7,5 tone, 18 let;
- b) za druga vozila:

21 let ali

18 let, če ima ta oseba spričevalo o strokovni izobrazbi, ki ga priznava ena od pogodbenic, iz katerega je razvidno, da je opravila usposabljanje za voznike vozil, namenjenih za prevoz blaga v cestnem prometu. Pogodbenice druga drugo obvestijo o veljavnih notranjih zahtevah glede minimalne usposobljenosti in drugih pogojev za voznike, ki opravljajo mednarodni prevoz blaga po tem sporazumu.

2. Najnižja starost voznika, ki opravlja mednarodni prevoz potnikov v cestnem prometu, je 21 let.

Vsak voznik, ki opravlja prevoz potnikov na potovanjih, daljših od polkroga 50 kilometrov od mesta, kjer je vozilo običajno parkirano, mora izpolnjevati tudi enega od teh pogojev:

- a) imeti mora vsaj eno leto delovnih izkušenj pri prevozu blaga kot voznik vozila z največjo dovoljeno maso nad 3,5 tone;
- b) imeti mora najmanj eno leto delovnih izkušenj kot voznik vozila, ki se uporablja za prevoz potnikov na potovanjih v polkrogu 50 kilometrov od mesta, kjer je vozilo običajno parkirano, ali drugih vrst prevoza potnikov, za katere se ne uporablja ta sporazum, če pristojni organ meni, da je s tem pridobil potrebne izkušnje;
- c) imeti mora spričevalo o strokovni izobrazbi, ki ga priznava ena od pogodbenic, iz katerega je razvidno, da je dokončal usposabljanje za voznike vozil, namenjenih za prevoz potnikov v cestnem prometu.«

6. člen – Dnevni počitek

Ta člen se nadomesti s tem besedilom:

»6. člen

Trajanje vožnje

1. Vožnja med katerima koli dvema dnevnima počitkoma ali med dnevnim in tedenskim počitkom, v nadaljevanju »dnevna vožnja«, ne sme trajati več kot 9 ur. V katerem koli tednu se sme dvakrat podaljšati na 10 ur.

Voznik mora imeti po največ šestih dnevih vožnjah tedenski počitek, kot je opredeljen v tretjem odstavku 8. člena.

Tedenski počitek se lahko odloži do konca šestega dne, če skupni čas vožnje v šestih dneh ni daljši od dovoljenega časa vožnje, ki je enak šestim dnevnim vožnjam.

Pri mednarodnem prevozu potnikov, razen linijskega prevoza, se »šestih« in »šestega« v drugem in tretjem pododstavku nadomestita z »dvanajstih« in »dvanajstega«.

2. Skupni čas vožnje v katerih koli štirinajstih zaporednih dnevih ne sme preseči devetdeset ur.«

6. bis člen – Prekinitev dnevnega počitka pri kombiniranem prevozu

Besedilo tega člena se črta.

7. člen – Dnevna vožnja, tedenska vožnja in vožnja štirinajstih zaporednih dni

Ta člen se nadomesti s tem besedilom:

»7. člen

Prekinitve

1. Voznik mora po štirih urah in pol vožnje prekiniti vožnjo najmanj za petinštirideset minut, razen če ne začne počitka.
2. To prekinitev lahko nadomestijo prekinitve po najmanj petnajst minut, razporejene med vožnjo ali takoj po njej, tako da so usklajene z določbami prvega odstavka.
3. Med temi prekinitvami voznik ne sme opravljati nobenega drugega dela. V tem členu se čas čakanja in čas, ki ni namenjen vožnji vozila, preživet v vozilu, ki se premika, na trajektu ali vlaku, ne šteje za »drugo delo«.
4. Prekinitve po tem členu, se ne štejejo za dnevni počitek.«

8. člen – Najdaljše neprekinjeno trajanje vožnje

Ta člen se nadomesti s tem besedilom:

»8. člen

Počitki

1. V vsakih štiriindvajsetih urah ima voznik dnevni počitek najmanj 11 zaporednih ur, ki se lahko največ trikrat v katerem koli tednu skrajša na najmanj devet zaporednih ur, če se namesto tega zagotovi enako ustrezno podaljšan počitek pred koncem naslednjega tedna.

V dnevih, ko počitek ni skrajšan v skladu s prvim pododstavkom, se počitek lahko razdeli na dve ali tri ločena časovna obdobja v času štiriindvajsetih ur, od katerih mora eno obdobje trajati najmanj osem zaporednih ur. V tem primeru se najkrajši čas počitka podaljša na dvanajst ur.

2. V vsakih tridesetih urah, ko sta v vozilu najmanj dva voznika, mora vsak voznik počivati najmanj osem zaporednih ur.

3. Vsak teden se eden od počitkov iz prvega in drugega odstavka podaljša v tedenski počitek na skupaj petinštirideset zaporednih ur. Ta počitek se lahko skrajša na najmanj šestintrideset zaporednih ur, če ga voznik preživi v kraju, v katerem je vozilo običajno parkirano ali v katerem voznik prebiva, ali na najmanj štiriindvajset zaporednih ur, če ga preživi drugje. Vsako skrajšanje se nadomesti z ustrezno podaljšanim neprekinjenim počitkom, ki ga voznik preživi pred koncem tretjega tedna.

4. Tedenski počitek, ki se začne v enem tednu in se nadaljuje v naslednji teden, se lahko pripiše kateremu koli od teh dveh tednov.

5. Pri prevozu potnikov, za katerega se uporablja četrti pododstavek prvega odstavka 6. člena, se lahko tedenski počitek odloži do tedna, ki sledi tednu, za katerega vozniku pripada počitek, in se prišteje tedenskemu počitku za ta drugi teden.

6. Vsak počitek, ki je nadomestilo za skrajšanje dnevnega in/ali tedenskega počitka, je treba združiti z drugim počitkom najmanj osmih ur in se na zahtevo voznika odobri v kraju, v katerem je vozilo parkirano, ali v kraju prebivališča voznika.

7. Voznik lahko dnevni počitek preživi v vozilu, ki miruje in ima spalno kabino.

8. Kadar voznik pri prevozu blaga ali potnikov spremlja vozilo, ki se prevaža s trajektom ali vlakom, se lahko ne glede na določbe prvega odstavka dnevni počitek prekine največ enkrat, če so izpolnjeni ti pogoji:

da se del dnevnega počitka, porabljenega na kopnem, izkoristi pred delom dnevnega počitka, porabljenega na trajektu ali vlaku, ali po njem,

da je čas med dvema deloma dnevnega počitka čim krajši in pred vkrcavanjem in po izkrcavanju v nobenem primeru ni daljši od ene ure, pri čemer so carinske formalnosti vključene v postopek vkrcavanja in izkrcavanja;

da ima voznik v času obeh delov počitka dostop do spalne kabine ali ležišča.

Dnevni počitek prekinjen na ta način, se podaljša za dve uri.«

9. člen – Tedenski počitek

Besedilo tega člena se črta.

10. člen – Sestava posadke

Besedilo tega člena se črta.

11. člen – Izjemni primeri

Zaporedna številka in besedilo tega člena se spremenita, tako da se glasita:

»9. člen

Izjeme

Da bi voznik prispel do primerne postajališča, mu ni treba upoštevati določb tega sporazuma v takem obsegu, da zagotovi varnost oseb, vozila ali tovora, če s tem ne ogroža varnosti prometa. Voznik mora vrsto in vzrok neupoštevanja teh določb navesti na zapisnem listu snemalne naprave ali seznamu nalog.«

12. člen – Individualna kontrolna knjižica

Besedilo tega člena se črta.

12. bis člen – Snemalna naprava

Zaporedna številka in besedilo tega člena se spremenita, tako da se glasita:

»10. člen

Snemalna naprava

1. Pogodbenice predpišejo vgradnjo in uporabo snemalne naprave v vozilih, registriranih na njihovem območju, v skladu s temi zahtevami:

a) snemalna naprava mora glede konstrukcije, vgradnje, uporabe in preskušanja izpolnjevati zahteve tega sporazuma in priloge, ki je njegov sestavni del;

b) če običajna in primerna uporaba snemalne naprave, vgrajene v vozilo, ni mogoča, vsak član posadke z ustrezno grafično predstavitvijo ročno vpiše podatke o svojih poklicnih dejavnostih in počitkih na zapisne liste;

c) kadar člani posadke ne morejo uporabljati naprave, ker niso prisotni v vozilu, z ustrezno grafično predstavitvijo ročno vpišejo na svoje zapisne liste različna časovna obdobja svojih poklicnih dejavnosti, ko niso bili v vozilu;

d) člani posadke morajo vedno imeti na razpolago oziroma predložiti v pregled zapisne liste za tekoči teden in za zadnji dan prejšnjega tedna, v katerem so vozili;

e) člani posadke morajo zagotoviti, da je snemalna naprava vključena in se pravilno uporablja ter se čim prej popravi, če nepravilno deluje.

2. Delodajalec voznikom izda zadostno število zapisnih listov, pri čemer upošteva, da so ti listi namenjeni vsaki osebi posebej, dolžino časa prevoza in možnost, da bo treba nadomestiti poškodovane liste ali liste, ki jih vzame pooblaščen inšpektor. Delodajalec izda voznikom samo ustrezne zapisne liste, ki so primerni za uporabo v opremi, ki je vgrajena v vozilo.

3. Podjetja skrbno hranijo zapisne liste, izpolnjene v skladu s točkami b), c) in d) prvega odstavka tega člena, najmanj 12 mesecev po datumu zadnjega zapisa in jih pokažejo na zahtevo kontrolnega organa.«

13. člen – Nadzor, ki ga opravlja podjetje

Ta člen se preštevilči v 11. člen in se mu doda nov tretji odstavek, ki se glasi:

»3. Prepovedana so plačila voznikom, odvisna od prevožene razdalje in/ali vrednosti blaga, ki ga prevažajo, tudi če so v obliki bonusov ali dodatkov k plači, razen če ta plačila ne ogrožajo prometne varnosti.«

14. člen – Ukrepi za zagotovitev uporabe sporazuma

Ta člen se preštevilči in spremeni, tako da se glasi:

»12. člen

Ukrepi za uveljavitev sporazuma

1. Vsaka pogodbenica sprejme vse primerne ukrepe, da zagotovi upoštevanje določb tega sporazuma, zlasti tako, da opravlja ustrezne kontrolne preglede na cestah in v poslovnih prostorih podjetij. Pristojni upravni organi pogodbenic se obveščajo o splošnih ukrepih, sprejetih v ta namen.

2. Pogodbenice si pomagajo pri izvajanju tega sporazuma in nadziranju njegovega upoštevanja.

3. V okviru te medsebojne pomoči pristojni organi pogodbenic drug drugemu redno pošiljajo vse razpoložljive informacije o:

kršitvah tega sporazuma, ki jih storijo nerezidenti, in o izrečenih kaznih za te kršitve;

kaznih, ki jih pogodbenice izrečejo svojim rezidentom za take kršitve, storjene na območju pogodbenice.

Ob hujših kršitvah morajo take informacije vključevati podatek o izrečeni kazni.

4. Če se pri cestni kontroli voznika vozila, registriranega na območju druge pogodbenice, ugotovijo razlogi za sum kršitve, ki je ni mogoče odkriti med kontrolnim pregledom zaradi pomanjkanja potrebnih podatkov, pristojni organi te pogodbenice drug drugemu pomagajo razjasniti okoliščine. Kadar v ta namen pristojna pogodbenica opravi kontrolni pregled v prostorih podjetja, izsledke tega pregleda sporoči drugi pogodbenici.«

15. člen – Prehodne določbe

Ta člen se preštevilči in spremeni, tako da se glasi:

»13. člen

Prehodne določbe

Določbe novega 10. člena – Snemalna naprava – ne zavezujejo držav pogodbenic tega sporazuma še tri leta po začetku veljavnosti teh sprememb. Pred tem datumom se uporabljajo določbe starega 12. člena – Individualna kontrolna knjižica.«

Členi od 16 do 18 končnih določb se preštevilčijo v člene od 14 do 16.

19. člen

Ta člen se preštevilči v 17. člen, zadnji del drugega odstavka pa se spremeni, tako da se glasi :

»2. ... v skladu z njegovim 15. členom...«

20. člen

Ta člen se preštevilči v 18. člen.

21. člen

Ta člen se preštevilči v 19. člen, prvi stavek prvega odstavka pa se spremeni, tako da se glasi:

»1. Vsaka država lahko ob podpisu ali ratifikaciji tega sporazuma ali pristopu k njemu izjavi, da je ne zavezujeta drugi in tretji odstavek 18. člena tega sporazuma.«

22. člen

Ta člen se preštevilči v 20. člen, tretji odstavek pa se spremeni, tako da se glasi:

»3. Generalni sekretar povabi na vsako konferenco, sklicano po tem členu, vse države iz prvega odstavka 14. člena tega sporazuma.«

23. člen

Ta člen se preštevilči v 21. člen, zadnji del prvega odstavka pa se spremeni, tako da se glasi:

»1. ... iz prvega odstavka 14. člena tega sporazuma.«

Doda se nov 22. člen, ki se glasi:

»22. člen

1. Prvi in drugi dodatek priloge k temu sporazumu se lahko spremenita po postopku iz tega člena.
2. Na zahtevo pogodbenice vsako predlagano spremembo prvega in drugega dodatka priloge k temu sporazumu obravnava glavna delovna skupina za prevoze v cestnem prometu Evropske ekonomske komisije.
3. Če spremembo sprejme večina članov, ki so prisotni in glasujejo, in če ta večina pomeni tudi večino pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo, generalni sekretar pošlje spremembo pristojnim organom vseh pogodbenic v sprejetje.
4. Sprememba je sprejeta, če v šestih mesecih po datumu uradnega obvestila manj kot ena tretjina pristojnih organov pogodbenic uradno obvesti generalnega sekretarja, da nasprotuje spremembi.
5. Vsako sprejeto spremembo pošlje generalni sekretar vsem pogodbenicam, veljati pa začne tri mesece po datumu uradnega obvestila o spremembi.«

24. člen

Ta člen se preštevilči, besedilo pa se spremeni, tako da se glasi:

»23. člen

Poleg uradnih obvestil iz 20. in 21. člena tega sporazuma generalni sekretar Združenih narodov države iz prvega odstavka 14. člena tega sporazuma uradno obvesti tudi o:

- a) ratifikacijah ali pristopih po 14. členu tega sporazuma;
- b) datumih začetka veljavnosti tega sporazuma v skladu z njegovim 14. členom;
- c) odpovedih po 15. členu tega sporazuma;
- d) prenehanju veljavnosti tega sporazuma v skladu z njegovim 16. členom;
- e) uradnih obvestilih, prejetih po 17. členu tega sporazuma;
- f) izjavah in uradnih obvestilih, prejetih po 19. členu tega sporazuma;
- g) začetku veljavnosti vsake spremembe v skladu z 21. členom tega sporazuma.«

25. člen

Ta člen se preštevilči v 24. člen.

26. člen

Ta člen se preštevilči v 25. člen, zadnji del besedila pa se spremeni, tako da se glasi:

»... iz prvega odstavka 14. člena tega sporazuma.«

Priloga – Individualna kontrolna knjižica

Ta priloga se nadomesti s tem besedilom:

»Priloga – snemalna naprava

SPLOŠNE DOLOČBE

I. ODOBRITEV TIPA

1. člen

Vloga za odobritev tipa snemalne naprave ali vrste zapisnega lista z ustreznimi tehničnimi podatki v pogodbenici vloži proizvajalec ali njegov zastopnik. Za noben tip snemalne naprave ali vrsto zapisnega lista se vloga ne sme vložiti v več kot eni pogodbenici.

2. člen

Pogodbenica odobri vsak tip snemalne naprave ali vrsto zapisnega lista, usklajenega z zahtevami iz prvega dodatka te priloge, če je pogodbenica sposobna preizkusiti skladnost proizvedenih modelov z odobrenim prototipom.

Za vsako spremembo odobrenega tipa ali dodatek k njemu je treba pridobiti dodatno odobritev tipa v pogodbenici, ki je izdala prvotno odobritev tipa.

3. člen

Pogodbenice izdajo vložniku oznako odobritve, skladno z vzorcem iz drugega dodatka, za vsak tip snemalne naprave ali vrste zapisnega lista, ki ga odobrijo v skladu z 2. členom.

4. člen

Pristojni organi pogodbenice, v kateri je vložena vloga za odobritev tipa, za vsak tip snemalne naprave ali vrste zapisnega lista, ki ga odobrijo ali za katerega zavrnejo odobritev, organom drugih pogodbenic v enem mesecu pošljejo kopijo certifikata o odobritvi skupaj s kopijami ustreznih tehničnih podatkov oziroma te organe uradno obvestijo, da je bila odobritev zavrnjena; ob zavrnitvi sporočijo razloge za svojo odločitev.

5. člen

1. Če pogodbenica, ki je izdala odobritev tipa iz 2. člena, ugotovi, da snemalna naprava ali zapisni listi z oznako o odobritvi tipa, ki jo je izdala, niso skladni z odobrenim prototipom, sprejme ustrezne ukrepe, da zagotovi skladnost proizvodnih modelov z odobrenim prototipom. Sprejeti ukrepi se lahko po potrebi uporabijo tudi za preklic odobritve tipa.

2. Pogodbenica, ki je izdala odobritev, to odobritev prekliče, če odobrena snemalna naprava ali zapisni list ni usklajena s to prilogo ali dodatki te priloge ali se pri uporabi pokaže kakršna koli splošna pomanjkljivost, zaradi katere je neprimeren za uporabo, za katero je namenjen.

3. Če druga pogodbenica uradno obvesti pogodbenico, ki je izdala odobritev tipa, o katerem od primerov iz prvega in drugega odstavka, po posvetovanju s to pogodbenico tudi sprejme ukrepe iz teh odstavkov pod pogoji iz petega odstavka.

4. Pogodbenica, ki ugotovi, da je nastal kateri od primerov iz drugega odstavka, lahko do novega obvestila prepove dajanje snemalne naprave ali zapisnih listov na trg in v uporabo. To velja tudi v primerih iz prvega odstavka za snemalno napravo ali zapisne liste, za katere ni bila potrebna začetna overitev, če proizvajalec kljub ustreznemu opozorilu naprave ne uskladi z odobrenim tipom ali z zahtevami te priloge.

V vsakem primeru pristojni organi pogodbenic drug drugega v enem mesecu uradno obvestijo o vsakem preklicu odobritve tipa ali drugem ukrepu, ki ga sprejmejo v skladu s prvim, drugim in tretjim odstavkom, ter navedejo razloge za tak ukrep.

5. Če pogodbenica, ki je izdala odobritev tipa, oporeka obstoju katerega od primerov iz prvega ali drugega odstavka, o katerem je bila uradno obveščena, si vpletene pogodbenice prizadevajo rešiti spor.

6. člen

1. Vložnik vloge za odobritev vrste zapisnega lista v svoji vlogi navede tip ali tipe snemalne naprave, za katere se ta list lahko uporablja, in zagotovi ustrezno opremo tega tipa ali tipov za preskus lista.
2. Pristojni organi vsake pogodbenice navedejo v certifikatu o odobritvi vrste zapisnega lista tip ali tipe snemalne naprave, v katerih se lahko uporablja ta vrsta lista.

7. člen

Nobena pogodbenica ne sme zavrniti registracije vozila, v katerega je vgrajena snemalna naprava, ali prepovedati dajanja v uporabo ali uporabljati takšno vozilo iz katerega koli razloga, povezanega s tem, da je v vozilo vgrajena taka naprava, če ima naprava oznako odobritve tipa iz 3. člena in napisno ploščico podatki iz 9. člena.

8. člen

Pri vseh odločitvah po tej prilogi o zavrnitvi ali odvzemu odobritve tipa snemalne naprave ali zapisnega lista morajo biti obrazloženi razlogi, na podlagi katerih so bile sprejete. Odločitev se sporoči stranki in se hkrati obvesti o pravnih sredstvih, ki so ji na voljo po zakonodaji pogodbenice, in o rokih za uporabo takih sredstev.

II. VGRADNJA IN NADZOR

9. člen

1. Snemalno napravo lahko vgradijo ali popravijo serviserji ali servisne delavnice, ki jih v ta namen pooblastijo pristojni organi pogodbenic, potem ko se, če tako želijo, seznanijo s stališči proizvajalca.
2. Pooblaščen serviser ali servisna delavnica da posebno oznako na žige, ki jih odtisne. Pristojni organi pogodbenice vodijo register uporabljenih oznak.
3. Pristojni organi pogodbenic si pošiljajo sezname pooblaščenih serviserjev ali servisnih delavnic in tudi kopije uporabljenih oznak.
4. Za potrditev, da je bila snemalna naprava vgrajena v skladu z zahtevami te priloge, se uporablja nalepka, ki se nalepi, kot je določeno v prvem dodatku.

III. UPORABA OPREME

10. člen

Za pravilno delovanje naprave so odgovorni delodajalec in vozniki.

11. člen

1. Vozniki ne smejo uporabljati umazanih ali poškodovanih zapisnih listov. Listi morajo biti ustrezno zaščiteni. Če se poškoduje zapisni list, ga voznik priloži k rezervnemu listu, ki ga uporabi namesto njega.
 2. Vozniki uporabljajo zapisne liste vsak dan, ko vozijo, od trenutka prevzema vozila dalje. Zapisni list se ne sme odstraniti pred koncem dnevnega delovnega časa, razen če to ni drugače dovoljeno. Noben zapisni list se ne sme uporabljati daljše časovno obdobje, kot je predvideno.
- Če voznik, ker ni v vozilu, ne more uporabiti naprave, vgrajene v vozilo, se časovna obdobja vnesejo na list ročno, s samodejnim evidentiranjem ali na drug način, pri čemer mora biti zapis čitljiv, list pa ne sme biti umazan.
- Vozniki po potrebi zamenjajo zapisne liste, če je v vozilu več kot en voznik, tako da so podatki iz prve do tretje točke II. poglavja prvega dodatka zapisani na zapisnem listu voznika, ki dejansko upravlja vozilo.

3. Snemalna naprava je narejena tako, da jo lahko pooblaščen inšpektor po potrebi odpre in prebere zapise za zadnjih devet ur pred kontrolnim pregledom, ne da bi pri tem trajno poškodoval ali umazal list.

Poleg tega mora biti snemalna naprava narejena tako, da je mogoče brez odpiranja okrova preveriti, ali zapisuje podatke.

4. Na zahtevo pooblaščenega inšpektorja mora voznik pokazati zapisne liste za tekoči teden in v vsakem primeru za zadnji dan predhodnega tedna, ko je vozil.«

Priloga – Prvi dodatek

ZAHTEVE GLEDE KONSTRUKCIJE, PRESKUŠANJA, VGRADNJE IN NADZORA

I. OPREDELITEV POJMOV

V tem dodatku

a) »snemalna naprava« pomeni opremo za vgradnjo v cestna vozila, ki prikazuje in samodejno ali polsamodejno zapisuje podatke o gibanju teh vozil in o posameznih časovnih obdobjih delovnega časa njihovih voznikov;

b) »zapisni list« pomeni list za trajen zapis podatkov, ki se vloži v snemalno napravo in na katerega zapisovalnik snemalne naprave neprekinjeno zapisuje podatke, ki morajo biti zapisani;

c) »konstanta snemalne naprave« je številčna vrednost, ki je enaka številu vhodnih impulzov, ki so potrebni za prikaz in zapis 1 kilometra prevožene poti; ta konstanta mora biti izražena v vrtljajih na kilometer ($k = \dots$ vrt/km) ali v impulzih na kilometer ($k = \dots$ imp/km);

d) »karakteristični koeficient vozila« je številčna vrednost, ki je enaka številu izhodnih impulzov, ki jih odda vozilo tam, kjer je priključena snemalna naprava (priključno mesto na glavni gredi menjalnika), pri prevoženi in izmerjeni razdalji enega kilometra pri običajnih preskusnih pogojih (glej četrti odstavek VI. poglavja tega dodatka). Karakteristični koeficient je izražen v vrtljajih na kilometer ($W = \dots$ vrt/km) ali impulzih na kilometer ($W = \dots$ imp/km);

e) »dejanski obseg kolesnih pnevmatik« je povprečje prevoženih razdalj posameznih koles, ki poganjajo vozilo (pogonska kolesa), pri enem polnem obratu. Meritev teh razdalj je treba opraviti pri običajnih preskusnih pogojih (glej četrti odstavek VI. poglavja tega dodatka) in je izražena v obliki: $l = \dots$ mm.

II. SPLOŠNE ZNAČILNOSTI IN NALOGE SNEMALNE NAPRAVE

Snemalna naprava mora zapisovati:

1. prevoženo pot vozila;
2. hitrost vozila;
3. trajanje upravljanja vozila;
4. trajanje drugih delovnih opravil ali pripravljenosti;
5. prekinitve in dnevni počitek;
6. odpiranje okrova z zapisnim listom;
7. pri elektronskih snemalnih napravah, ki dobivajo električne impulze od zaznaval za razdaljo in hitrost, vsako prekinitve, daljšo od 100 milisekund, pri električnem napajanju na zapisovalniku (razen osvetlitve), pri električnem napajanju zaznavala za razdaljo in hitrost ter vsako prekinitve signala do zaznavala za razdaljo in hitrost.

Če vozilo uporabljata dva voznika, mora biti snemalna naprava na dva zapisna lista sočasno in ločeno zapisovati podatke o časovnih obdobjih iz tretje, četrte in pete točke.

III. KONSTRUKCIJSKE ZAHTEVE ZA SNEMALNO NAPRAVO

A. SPLOŠNO

1. Snemalno napravo sestavljajo:

a) kazalniki, ki prikazujejo:

prevoženo pot (zapisovalnik razdalje),

hitrost (merilnik hitrosti),

čas (ura);

b) zapisovalniki, ki jih sestavljajo:

zapisovalnik prevožene poti,

zapisovalnik hitrosti,

en ali več zapisovalnikov časovnih podatkov, ki izpolnjujejo pogoje iz četrtega odstavka točke C III. poglavja;

c) evidentirna naprava, ki na zapisni list ločeno zapisuje:

vsako odprtje okrova z zapisnim listom,

pri elektronski snemalni napravi, kot je opredeljena v sedmi točki II. poglavja, vsako prekinitev električnega napajanja snemalne naprave (razen osvetlitve), daljšo od 100 milisekund, najkasneje pri ponovnem vklopu napajanja,

pri elektronski snemalni napravi, kot je opredeljena v sedmi točki II. poglavja, vsako prekinitev električnega napajanja zaznavala za prevoženo pot in hitrost in vsako prekinitev signala na impulznem vodniku zaznaval za prevoženo pot in hitrost, ki je daljša od 100 milisekund.

2. Poleg naštetih priključitev dodatnih naprav ne sme vplivati na pravilno delovanje in odčitavanje obveznih naprav.

Snemalno napravo je treba predložiti v odobritev skupaj z vsako tako dodatno napravo.

3. Material

a) Vsi sestavni deli snemalne naprave morajo biti izdelani iz takega materiala, ki je dovolj stabilen in mehansko odporen ter ima stabilne električne in magnetne lastnosti.

b) Vsako spremembo sestavnega dela snemalne naprave ali vrste uporabljenega materiala za njeno izdelavo je treba pred uporabo v proizvodnji predložiti v odobritev organu, ki je odobril tip snemalne naprave.

4. Merjenje prevožene poti

Prevožena pot se lahko meri in zapisuje, tako da vključuje:

gibanje naprej in nazaj ali

samo gibanje naprej.

Zapis vzvratnega gibanja nikakor ne sme vplivati na razločnost in točnost drugih zapisov.

5. Merjenje hitrosti

a) Merilno območje hitrosti mora biti tako, kot je navedeno v certifikatu o odobritvi tipa.

b) Lastna frekvenca in dušenje merilnika morata biti taka, da inštrumenti za prikazovanje in zapisovanje hitrosti v merilnem območju pri pospeških do 2 m/s^2 ne prekoračijo mej dovoljenih odstopanj.

6. Merjenje časa (ura)

a) Kontrola mehanizma za ponovno nastavitev ure mora biti v okrovu z zapisnim listom; vsako odpiranje okrova se mora samodejno zapisati na zapisnem listu.

b) Če mehanizem za pomikanje zapisnega lista krmili ura, mora biti pri polnem navitju ure čas, med katerim pravilno deluje, najmanj za 10 % daljši od trajanja zapisovanja ob upoštevanju največjega števila listov, ki se lahko vložijo v napravo.

7. Osvetlitev in zaščita

a) Kazalniki snemalne naprave morajo imeti ustrezno neslepečo osvetlitev.

b) Pri običajni uporabi morajo biti vsi notranji deli snemalne naprave zaščiteni proti vlagi in prahu. Poleg tega morajo biti zavarovani pred posegi, tako da je na okrovu predvidena možnost za namestitev žiga.

B. KAZALNIKI

I. Kazalnik prevožene poti (zapisovalnik razdalje)

a) Vrednost najmanjšega razdelka na snemalni napravi, ki prikazuje prevoženo pot, mora biti 0,1 kilometra. Številke, ki prikazujejo hektometre, se morajo jasno razlikovati od števil, ki prikazujejo polne kilometre.

b) Številke na zapisovalniku razdalje morajo biti jasno čitljive in velike najmanj 4 mm.

c) Zapisovalnik mora omogočati prikaz najmanj 99.999,9 kilometra prevožene poti.

2. Kazalniki hitrosti (merilnik hitrosti)

a) Skala merilnika hitrosti mora biti v merilnem območju razdeljena na enakomerne razdelke po 1, 2, 5 ali 10 kilometrov na uro. Vrednost razdelka na skali merilnika hitrosti (med dvema zaporednima oznakama) ne sme biti večja od 10 % največje hitrosti na skali.

b) Označevanje območja zunaj merilnega območja s številkami ni potrebno.

c) Dolžina vsakega razdelka na skali, ki kaže razliko hitrosti 10 kilometrov na uro, ne sme biti manjša od 10 milimetrov.

d) Pri kazalčnih merilnikih razdalja med kazalcem in skalo naprave ne sme biti večja od 3 milimetrov.

3. Kazalnik časa (ura)

Kazalnik časa mora biti viden z zunanje strani snemalne naprave in omogočati jasno, enostavno in nedvoumno odčitavanje.

C. ZAPISOVALNIKI

1. Splošno

a) Vsak zapisovalnik mora imeti oznako ne glede na obliko zapisnega lista (trak ali krog), ki omogoča pravilno vstavljanje zapisnega lista, da se čas, prikazan na uri, in časovne oznake na listu ujemajo.

b) Mehanizem za pomikanje zapisnega lista mora biti tak, da zagotavlja neprekinjeno pomikanje lista in da se list lahko enostavno vstavi in izvleče.

c) Napravo za pomikanje zapisnih listov v obliki kroga mora krmiliti urni mehanizem. Pri tem mora biti krožno pomikanje lista neprekinjeno in enakomerno s pomikom najmanj 7 milimetrov na uro, merjeno na notranji črti polja, ki označuje rob polja za zapis hitrosti.

Pri zapisovalnikih z zapisnim listom v obliki traku, pri katerih napravo za pomikanje listov krmili urni mehanizem, mora biti hitrost premočrtnega pomikanja naprej najmanj 10 milimetrov na uro.

d) Zapis prevožene poti, zapis hitrosti vozila in odpiranje okrova z zapisnim listom ali listi morajo biti samodejni.

2. Zapis prevožene poti

a) Vsak kilometer prevožene poti mora biti izražen v zapisu z dolžino najmanj 1 milimetra na ustrezni koordinati.

b) Tudi pri hitrostih, ki dosegajo zgornjo mejo merilnega območja, mora biti zapis poti še vedno jasno čitljiv.

3. Zapis hitrosti

a) Ne glede na obliko zapisnega lista se mora pisalnik naprave pomikati naravnost in pravokotno na smer pomikanja zapisnega lista.

Pisalnik se lahko pomika tudi v loku, če so izpolnjeni ti pogoji:

sled pisalnika mora biti pravokotna na povprečno krožnico (če so listi v obliki kroga) ali na os (če so listi v obliki traku) polja za zapis hitrosti;




razmerje med polmerom krivulje sledi pisalnika in širino polja za zapis hitrosti ne sme biti manjše od 2,4 : 1 ne glede na obliko zapisnega lista;

oznake na časovni skali morajo sekati polje za zapis v krivulji z enakim polmerom, kot ga ima krivulja sledi pisalnika. Razdalja med oznakami na časovni skali mora kazati časovni interval, ki ni daljši od ene ure.

b) Vsako odstopanje hitrosti za 10 kilometrov na uro mora biti zapisano z odstopanjem najmanj 1,5 milimetra na ustrezni koordinati.

4. Zapis časa

a) Snemalna naprava mora biti narejena tako, da se čas vožnje vedno samodejno zapisuje in da je po potrebi mogoče s preklopno napravo ločeno zapisovati druga časovna obdobja, kot so:

- i) pod oznako  : čas vožnje;
- ii) pod oznako  : vsa druga časovna obdobja dela;
- iii) pod oznako  : druga časovna obdobja pripravljenosti:

čas čakanja, tj. čas, ko morajo vozniki ostati na svojih delovnih mestih in čakati na poziv za začetek ali nadaljevanje vožnje ali opravljanje drugega dela;

čas prisotnosti v vozilu ob vozniku med vožnjo;

čas prisotnosti v spalni kabini vozila med vožnjo;

- iv) pod oznako  : prekinitve dela in dnevni počitek.

Vsaka pogodbenica lahko dovoli, da se časovna obdobja iz pododstavkov ii) in iii) zapisujejo pod oznako na zapisnih listih, ki se uporabljajo v vozilih, registriranih na njenem območju.

b) Posamezna časovna obdobja se morajo na podlagi značilnosti zapisov, njihovih relativnih položajev in po potrebi oznak iz točke a) četrtega odstavka jasno razlikovati med seboj.

Posamezna časovna obdobja se morajo v zapisu razlikovati po debelini sledi ali na drug način, ki je glede čitljivosti in enostavnosti razumevanja zapisa vsaj tako učinkovit.

c) Če vozilo upravlja posadka z več kot enim voznikom, se morajo zapisi iz točke a) četrtega odstavka zapisovati na dva ločena lista, pri čemer ima vsak voznik svoj zapisni list. Pri tem lahko liste pomika naprej en sam mehanizem ali pa ločena sinhronizirana mehanizma.

D. KLJUČAVNICA

1. Okrov z zapisnim listom ali listi in mesto za ponovno nastavitev ure morata imeti ključavnico.

2. Vsako odpiranje okrova z zapisnim listom ali listi in mesta za ponovno nastavitev ure se morajo samodejno zapisati na zapisnem listu ali listih.

E. OZNAKE

1. Na čelni plošči snemalne naprave morajo biti te oznake:

poleg števila, ki prikazuje prevoženo pot, merska enota za razdaljo, izražena s »km«,

poleg skale hitrosti oznaka »km/h«,

merilno območje merilnika hitrosti v obliki » v_{\min} ... km/h, v_{\max} ... km/h«. Ta oznaka ni potrebna, če je odtisnjena na napisni ploščici naprave.

Te zahteve pa ne veljajo za snemalne naprave, odobrene pred 10. avgustom 1970.

2. Napisna ploščica mora biti vgrajena v napravo in vsebovati oznake, ki morajo biti vidne na snemalni napravi ob namestitvi:

ime in naslov proizvajalca opreme,

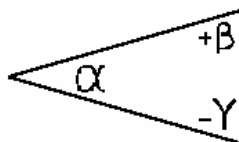
serijsko številko in leto izdelave,

oznako odobritve tipa snemalne naprave,

konstanto naprave v obliki » $k = \dots$ vrt/km« ali » $k = \dots$ imp/km«,

merilno območje hitrosti v obliki iz prve točke (neobvezno),

če bi lahko občutljivost inštrumenta na kot naklona vplivala na prekoračitev največjih dovoljenih odstopanj odčitkov, se dovoljeni kot naklona izrazi kot:



pri čemer je α kot med vodoravno ravnino in čelno ploščo (pravilno pritrjeno) naprave, za katero se inštrument kalibrira, β in γ pa pomenita največji dovoljeni naklon navzgor ali navzdol od kota kalibracije α .

F. NAJVEČJA DOVOLJENA Odstopanja (KAZALNIKI IN ZAPISOVALNIKI)

1. Na preskusni napravi pred vgradnjo:

a) za prevoženo pot:

1 % več ali manj od dejanske prevožene poti, kadar je razdalja najmanj 1 kilometer;

b) za hitrost:

3 km/h več ali manj od dejanske hitrosti;

c) za čas:

± 2 minuti na dan in največ 10 minut v 7 dneh, če zmogljivost ure po ponovnem navitju ni manjša od tega časovnega obdobja.

2. Pri vgradnji:

a) za prevoženo pot:

2 % več ali manj od dejanske prevožene poti, kadar je razdalja najmanj 1 kilometer;

b) za hitrost:

4 km/h več ali manj od dejanske hitrosti;

c) za čas:

± 2 minuti na dan ali
 ± 10 minut v sedmih dneh.

3. Pri uporabi:

a) za prevoženo pot:

4 % več ali manj od dejanske prevožene poti, kadar je razdalja najmanj 1 kilometer;

b) za hitrost:

6 km/h več ali manj od dejanske hitrosti;

c) za čas:

± 2 minuti na dan ali
 ± 10 minut v sedmih dneh.

4. Največja dovoljena odstopanja iz prvega, drugega in tretjega odstavka veljajo za temperature od 0 °C do 40 °C, izmerjene v neposredni bližini opreme.

5. Meritve največjih dovoljenih odstopanj iz drugega in tretjega odstavka se opravijo pod pogoji iz VI. poglavja.

IV. ZAPISNI LISTI

A. SPLOŠNO

1. Zapisni listi morajo biti taki, da ne ovirajo normalnega delovanja inštrumenta in da so zapisi, ki jih vsebujejo, neizbrisljivi ter lahko čitljivi in razumljivi.

Zapisni listi morajo ohraniti svojo velikost in vse zapise na njih pri običajni vlagi in temperaturi.

Poleg tega mora imeti vsak član posadke možnost, da na liste, ne da bi jih poškodoval in poslabšal čitljivost zapisov, zapiše te podatke:

- a) na začetku uporabe lista svoje ime in priimek;
- b) datum in kraj, v katerem se uporaba lista začne, ter datum in kraj, v katerem se taka uporaba konča;
- c) registrsko številko vsakega dodeljenega vozila na začetku prve poti, vpisane na zapisnem listu, in ob menjavi vozila med uporabo lista;
- d) stanje kilometrskega števca:
 - na začetku prve poti, vpisane na listu;
 - na koncu zadnje poti, vpisane na listu;
 - ob menjavi vozila v delovnem dnevu (odčitek za dodeljeno vozilo in odčitek za vozilo, ki naj bi mu bilo dodeljeno);
- e) čas vsake menjave vozila.

Pri običajnem hranjenju morajo zapisi ostati jasno berljivi najmanj eno leto.

2. Najmanjša časovna zmogljivost zapisnih listov ne glede na obliko mora biti 24 ur.

Če je več krogov povezanih v sveženj za večjo zmogljivost neprekinjenega zapisovanja brez posegov osebja, morajo biti povezave med njimi take, da se na prehodu z enega na drugega zapisi ne prekinejo ali prekrivajo.

B. POLJA ZA ZAPISOVANJE IN NJIHOVA RAZDELITEV

1. Zapisni list vsebuje ta polja za zapisovanje:

polje izključno za zapis podatkov o hitrosti,

polje izključno za zapis podatkov o prevoženi poti,

eno ali več polj za zapis časa vožnje, drugih časovnih obdobij na delu in pripravljenosti, prekinitev in počitka voznikov.

2. Polje za zapis hitrosti mora imeti skalo z razdelki po 20 kilometrov na uro ali manj. Za vsako oznako na skali mora biti hitrost prikazana s številkami pri teh oznakah. V polju mora biti vsaj enkrat prikazan simbol »km/h«. Zadnja oznaka na skali lahko označuje samo zgornjo mejo merilnega območja.

3. Polje za zapis prevožene poti mora biti razdeljeno tako, da je mogoče brez težav odčitati število prevoženih kilometrov.

4. Polje ali polja, predvidena za zapis časovnih obdobij iz prve točke, morajo biti označena tako, da je razlikovanje različnih časovnih obdobij nedvoumno.

C. PODATKI, KI SE ZAPISUJEJO NA ZAPISNE LISTE

Na vsakem listu morajo biti natisnjeni ti podatki:

ime in naslov ali trgovsko ime proizvajalca,

oznaka odobritve tipa zapisnega lista,

oznaka odobritve tipa ali tipov snemalnih naprav, v katerih se lahko list uporablja,

zgornja meja merilnega območja hitrosti, natisnjena v kilometrih na uro.

V skladu z minimalnimi dodatnimi zahtevami mora imeti vsak zapisni list natisnjeno ustrezno časovno skalo, razdeljeno, tako da je mogoč neposreden odčitek 15-minutnega intervala in da je brez težav mogoče določiti vsak 5-minutni interval.

D. PROSTOR ZA ROČNI VPIS PODATKOV

Na zapisnih listih mora biti predviden prazen prostor, da lahko vozniki vpišejo vsaj te podatke:

ime in priimek voznika,

datum in kraj, v katerem se uporaba lista začne, ter datum in kraj, v katerem se taka uporaba konča;

registrsko številko vozila ali registrske številke vozil, dodeljenih med uporabo lista,

stanje kilometrskega števca dodeljenega vozila ali vozil med uporabo lista,

čas vsake menjave vozila.

V. VGRADNJA SNEMALNE NAPRAVE

A. SPLOŠNO

1. Snemalna naprava mora biti v vozilo vgrajena tako, da je z voznikovega sedeža mogoč jasen pregled nad merilnikom hitrosti, merilnikom prevožene poti in uro ter da so hkrati vsi deli teh inštrumentov, vključno z deli za pomikanje, zaščiteni pred nenamernimi poškodbami.

2. Zagotovljena mora biti možnost uskladitve konstante snemalne naprave in karakterističnega koeficienta vozila z ustrezno napravo, ki se imenuje pretvornik.

Vozila z dvema ali več razmerji zadnjih osi morajo imeti vgrajeno preklopno napravo, da se različna razmerja samodejno uskladijo s koeficientom vozila, ki mu je bila snemalna naprava prilagojena.

3. Po vgradnji in pregledu snemalne naprave se na vozilo poleg naprave ali v samo napravo na vidno mesto prilepi nalepka. Po vsakem pregledu, ki ga opravi pooblaščen servisier ali servisna delavnica, ki zahteva spremembo meroslovnih podatkov, je treba prilepiti novo nalepko namesto prejšnje.

Nalepka mora vsebovati vsaj te podatke:

ime, naslov ali trgovsko ime pooblaščenega servisierja ali servisne delavnice,

karakteristični koeficient vozila: »w = ... vrt/km« ali »k = ... imp/km«,

dejanski obseg kolesnih pnevmatik v obliki »l = ... mm«,

datum določitve karakterističnega koeficienta vozila in dejanskega obsega kolesnih pnevmatik.

B. ŽIGI

Z oznako v obliki žiga morajo biti označeni ti deli:

- a) nalepka, razen če je prilepljena, tako da je ni mogoče odstraniti brez uničenja oznak;
- b) oba konca prenosa med snemalno napravo in vozilom;
- c) sam pretvornik in mesto vključitve v tokokrog;
- d) preklopna naprava za vozila z dvema ali več osnimi razmerji;
- e) povezave pretvornika in preklopne naprave s preostalim delom snemalne naprave;
- f) okrova, kot zahteva pododstavek b) sedmega odstavka točke A III. poglavja.

V posebnih primerih se lahko ob odobritvi tipa snemalne naprave zahtevajo še drugi žigi in je treba v certifikatu o odobritvi tipa določiti mesta zanje.

V nujnih primerih se lahko odstranijo samo žigi iz pododstavkov b), c) in e); za vsako odstranitev žiga je treba pripraviti in dati na razpolago pristojnemu organu pisno izjavo z razlogi za tak ukrep.

VI. KONTROLE IN PREGLEDI

Pogodbenica imenuje organe za izvajanje kontrol in pregledov.

1. Certificiranje novih ali popravljenih inštrumentov

Za vsako novo ali popravljeno napravo se z žigom v skladu z odstavkom f) točke B V. poglavja potrdi, da pravilno deluje ter da je točnost odčitkov in zapisov v mejah iz prvega odstavka točke F III. poglavja.

V ta namen lahko pogodbenica določi začetno overitev, ki jo sestavljata pregled in potrditev skladnosti nove ali popravljene naprave z odobrenim tipom in/ali zahtevami te priloge in njenih dodatkov, ali pa prenese pooblastilo za certificiranje na proizvajalce ali njihove pooblaščenec zastopnike.

2. Vgradnja

Pri vgradnji v vozilo morata biti snemalna naprava in celotna vgradnja skladni z določbami o največjih dovoljenih odstopanjih iz drugega odstavka točke F III. poglavja.

Preskušanje opravi pooblaščenec serviser ali servisna delavnica na svojo odgovornost.

3. Redni pregledi

a) Redni pregled snemalne naprave, vgrajene v vozilo, se opravi najmanj vsaki dve leti, lahko hkrati s tehničnim pregledom vozila.

Ti pregledi vključujejo te kontrole:

ali snemalna naprava pravilno deluje,

ali ima snemalna naprava oznako odobritve tipa,

ali je nalepka prilepljena,

ali so žigi na snemalni napravi in drugih delih naprave nedotaknjeni,

dejanski obseg kolesnih pnevmatik.

b) Pregled za zagotovitev skladnosti z določbami tretjega odstavka točke F III. poglavja glede največjih dovoljenih odstopanj se opravi najmanj enkrat vsakih šest let, vendar pa lahko vsaka pogodbenica določi krajše časovne presledke ali pa tak pregled vozil, registriranih na njenem območju. Ti pregledi morajo vključevati tudi zamenjavo nalepke.

4. Merjenje odstopanj

Odstopanja pri vgradnji in med uporabo se merijo pod pogoji, za katere se lahko šteje, da pomenijo standardne preskusne pogoje:

na praznem vozilu v stanju pripravljenosti za delo,

pri tlaku zraka v pnevmatikah v skladu z navodili proizvajalca,

pri obrabljenosti pnevmatik v okviru mej, ki jih dovoljuje zakon,

pri premikanju vozila: vozilo z lastnim pogonom vozi naravnost na ravni površini s hitrostjo $50 \text{ km/h} \pm 5 \text{ km/h}$; če je zagotovljena primerljiva točnost, se lahko preskus opravi tudi na ustrezni preskusni napravi.

Priloga – Drugi dodatek

OZNAKA IN CERTIFIKAT O ODOBRITVI TIPA

I. OZNAKA ODOBRITVE

1. Oznako odobritve sestavljata:

pravokotnik, v katerem je črka »E«, za njo pa številčna oznaka države, ki je izdala odobritev v skladu s temi dogovorjenimi oznakami:

Norveška	– 1	Nemčija	– 8	Združeno kraljestvo	– 14
Španija	– 2	Češkoslovaška	– 9	Francija	– 15
Švedska	– 3	Belgija	– 10	Sovjetska zveza	– 16
Portugalska	– 4	Danska	– 11	Italija	– 17
Grčija	– 5	Luksemburg	– 12	Irska	– 18
Jugoslavija	– 6	Nizozemska	– 13		
Avstrija	– 7				

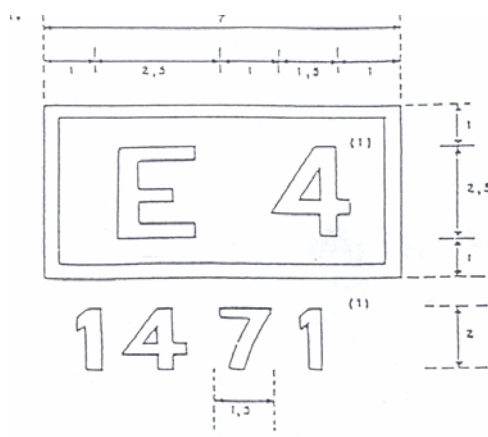
številke se dodelijo drugim državam po datumih ratifikacije ali pristopa k sporazumu;

in

številka odobritve, ki ustreza številki certifikata o odobritvi prototipa snemalne naprave ali zapisnega lista, ki se namesti kjer koli v neposredni bližini tega pravokotnika.

2. Oznaka odobritve tipa mora biti navedena na napisni ploščici vsake snemalne naprave in na vsakem zapisnem listu. Biti neizbrisljiva in čitljiva.

3. Mere oznake odobritve na spodnji sliki so izražene v milimetrih in ne smejo biti manjše. Razmerja med merami morajo ostati enaka.



1/ Te številke so navedene le kot zgled.

II. CERTIFIKAT O ODOBRTVI

Pogodbenica, ki izda odobritev, vložniku izda certifikat o odobritvi, katerega vzorec je prikazan v nadaljevanju. Pri obveščanju drugih pogodbenic o izdanih odobritvah oziroma njihovem preklicu pogodbenica uporablja kopije tega certifikata.

CERTIFIKAT O ODOBRTVI

Ime pristojnega organa:

Obvestilo o:*

- odobritvi tipa snemalne naprave
- preklicu odobritve tipa snemalne naprave
- odobritvi vrste zapisnega lista
- preklicu odobritve vrste zapisnega lista

Odobritev št.

1. Blagovna znamka ali ime
2. Tip
3. Ime proizvajalca
4. Naslov proizvajalca
5. Vloga vložena dne
6. Preskušeno v
7. Datum in številka poročila o preskusu
8. Datum odobritve
9. Datum preklica odobritve
10. Tip ali tipi snemalne naprave, pri katerih se lahko uporablja zapisni list
11. Kraj
12. Datum
13. Priložena dokumentacija

14. Pripombe

(Podpis)

* Neustrezno črtajte

EVROPSKI SPORAZUM

O

DELU POSADKE NA VOZILIH, KI OPRAVLJAJO MEDNARODNE CESTNE PREVOZE, (AETR)

sestavljen v Ženevi 1. julija 1970

3. sprememba*

10. člen – Snemalna naprava

Na koncu pododstavka a) prvega odstavka tega člena se doda stavek:

»Šteje se, da je snemalna naprava, ki je glede konstrukcije, vgradnje, uporabe in preskušanja usklajena z Uredbo Sveta (EGS) št. 3821/85 z dne 20. decembra 1985, v skladu z zahtevami tega člena.«

13. člen – Prehodne določbe

Spremeni se, tako da se glasi:

»Do 24. aprila 1995 določbe novega 10. člena – Snemalna naprava – ne zavezujejo držav pogodbenic tega sporazuma. Pred tem datumom se uporabljajo določbe 12. člena – Individualna kontrolna knjižica – in 12. bis člena – Snemalna naprava.«

Priloga – prvo poglavje drugega dodatka

OZNAKA ODOBRITEV IN CERTIFIKAT

I. OZNAKA ODOBRITEV

Spremeni se, tako da se glasi:

»1. Oznako odobritve sestavljata:

pravokotnik, v katerem je črka 'e', za njo pa številčna oznaka države, ki je izdala odobritev, pri čemer se uporabljajo te dogovorjene oznake:

Nemčija	– 1	Romunija	– 19
Francija	– 2	Poljska	– 20
Italija	– 3	Portugalska	– 21
Nizozemska	– 4	Ruska federacija	– 22
Švedska	– 5	Grčija	– 23
Belgija	– 6	Irska	– 24
Češka republika	– 8	Hrvaška	– 25
Španija	– 9	Slovenija	– 26
Jugoslavija	– 10	Slovaška	– 27
Združeno kraljestvo	– 11	Belorusija	– 28
Avstrija	– 12	Estonija	– 29
Luksemburg	– 13	Republika Moldova	– 30
Norveška	– 16	Bosna in Hercegovina	– 31
Danska	– 18	Latvija	– 32

številke, ki sledijo, se dodelijo:

* Veljati je začela 28. februarja 1995.

i) državam pogodbenicam Sporazuma o sprejetju enotnih pogojev za odobritev tipa in medsebojno priznavanje odobritve tipa opreme in delov motornih vozil iz leta 1958 – iste številke, kot so bile dodeljene tem državam z omenjenim sporazumom;

ii) državam, ki niso pogodbenice sporazuma iz 1958, po datumih ratifikacije sporazuma ali pristopa k njemu;

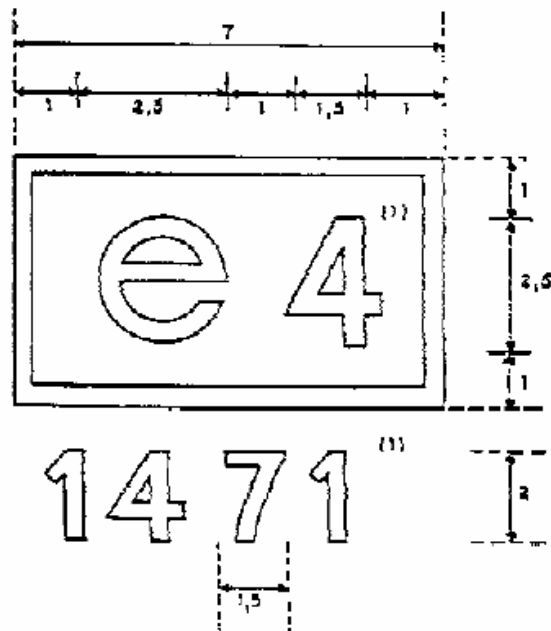
in

številka odobritve, ki ustreza številki certifikata o odobritvi prototipa snemalne naprave ali zapisnega lista, ki se namesti kjer koli v neposredni bližini tega pravokotnika.

Opomba: Za zagotovitev skladnosti dogovorjenih oznak iz sporazuma iz leta 1958 in oznak iz sporazuma AETR tudi v prihodnje se novim pogodbenicam dodeli ista številka v obeh sporazumih.

2. Oznaka odobritve mora biti navedena na napisni ploščici vsake snemalne naprave in na vsakem zapisnem listu. Biti mora neizbrisljiva in čitljiva.

3. Mere oznake odobritve na spodnji sliki so izražene v milimetrih in ne smejo biti manjše. Razmerja med merami morajo ostati enaka.



1) Te številke so navedene le kot zgled.«